

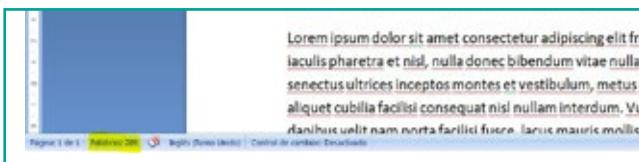
LAS CUENTAS CLARAS CONSERVAN AL CLIENTE

Quando nos llega un encargo de traducción, debemos conocer el volumen de trabajo antes de aceptarlo y de hacer un presupuesto, para así poder fijar un honorario equitativo para nosotros y el cliente. Además, este también querrá saber qué parámetro o qué unidad de medición usamos. Existen varios criterios conforme al tipo de traducción y al idioma de trabajo. Se puede cotizar por foja, por palabra, por línea o, incluso, por carácter.

| Por la Comisión de Recursos Tecnológicos

En esta oportunidad, hablaremos de los contadores de palabras. Para empezar, ¿qué son? Son herramientas que permiten contar el número de caracteres o palabras en determinado texto sin importar si hay texto liso, cuadros, tablas o imágenes (editables).

Si el documento del encargo tiene un formato convencional como DOCX (Microsoft Word), el conteo de palabras es algo muy simple. Cuando abrimos el archivo, lo vemos al pie de la página:



Cuando los archivos vienen en otros formatos —PDF (editables), HTML, archivos de diseño, etcétera—, podemos usar los contadores incorporados en las herramientas TAO, como SDL Trados Studio, Wordfast, memoQ, entre otras. Pero ¿qué pasa si no usamos estas herramientas o, incluso, si queremos tener una segunda opinión sobre el conteo? Existen herramientas gratuitas y de pago, que pueden usarse en línea o descargarse en el equipo.

Si hablamos de herramientas en línea y gratuitas, podemos nombrar las siguientes:

ContarCaracteres.com

(<https://www.contarcaracteres.com/palabras.html>)



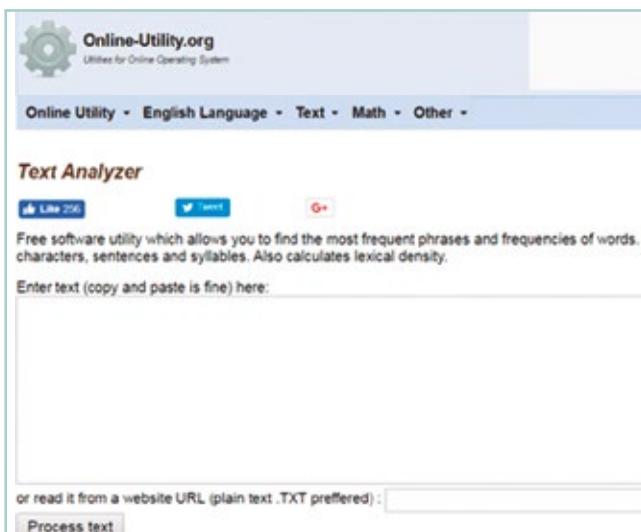
Contador de palabras

(<http://www.contadordepalabras.com/>)



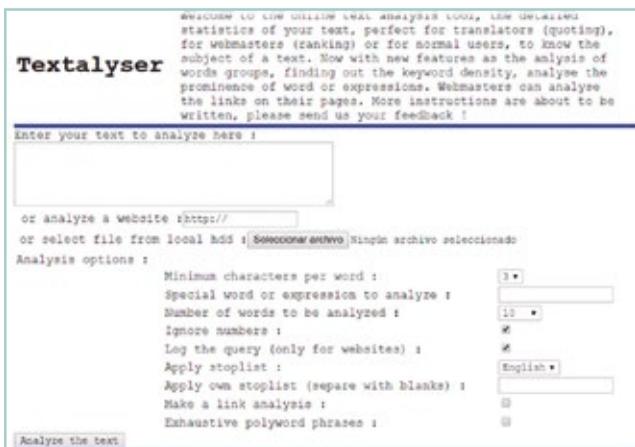
Text Analyzer

(<https://www.online-utility.org/text/analyzer.jsp>)



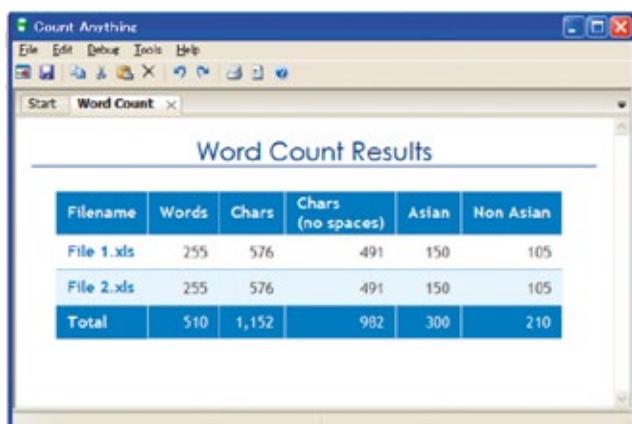
Textalyser

(<http://textalyser.net/>)



Simplemente, se puede comenzar a escribir en la ventana del navegador o copiar y pegar texto que se haya redactado fuera del sistema. Automáticamente, se mostrará el recuento de palabras y caracteres del contenido escrito o copiado.

Si no queremos usar contadores en línea, y preferimos un programa gratuito que se instale en el equipo, la mejor opción es **Count Anything** (<http://ginstrom.com/CountAnything/>). Esta herramienta cuenta el número de palabras, caracteres (con espacios y sin ellos), caracteres asiáticos y palabras no asiáticas, incluso en cuadros de texto y muchos otros objetos incrustados, en una variedad de formatos de archivo. Si bien no cuenta todo, es compatible con archivos de Microsoft Word (DOC, RTF), Microsoft Excel (XLS, CSV), Microsoft PowerPoint (PPT), Writer (ODT), Impress (ODP) y Calc (ODS), además de admitir HTML, XML, TXT, PDF, entre otros. Es posible guardar los informes generados como archivos HTML o archivos de texto delimitados por tabuladores, o bien imprimirlos.



Si, en cambio, la idea es utilizar programas de pago con más funcionalidades, podemos recomendar los siguientes:



AnyCount (<https://www.anycount.com/>) ofrece recuento automático de palabras, caracteres, líneas y páginas para todos los formatos comunes de archivo. Entre los formatos compatibles, se encuentran los siguientes: BMP, CHM, CSV, DOC, DOCX, GIF, HLP, HTM, HTML, JPG, MIF, ODP, ODS, ODT, PDF, PNG, PPS, PPT, PPTX, PUB, RAR, RTF, SDC, SDD, SDW, SLP, SXC, SXI, SXW, TXT, VSD, WPD, XLS, XLSX, XML, ZIP. Ofrece una prueba gratuita por treinta días.



FineCount (<http://www.finecount.eu/>) analiza texto en diferentes tipos de archivos y permite contar palabras, caracteres, líneas y páginas, y obtener estadísticas detalladas. Estos son los formatos compatibles: Microsoft Word (DOC, DOT, DOCX, DOTX, RTF, WRI, WPS); Microsoft Excel (XLS, XLT, XLSX, XLTX); Microsoft PowerPoint (PPT, POT, PPS, PPTX, POTX, PPSX); Microsoft Publisher (PUB), Adobe Acrobat (PDF); documentos de OpenOffice y StarOffice (SXW, ODT, OTT, STW, SDW, VOR); documentos XML de Microsoft (XML); documentos HTML (HTML, HTM, MHT, MHTML, SHTML, SHTM); documentos de texto en formato ANSI, UTF-8, UCS-2 (TXT, INI, LOG); código programático y código fuente (PAS, DPR, DPK, BPG, BDSPROJ, BDSGROUP, DFM, XFM, C, CPP, PHP, JAVA, JS). Ofrece una prueba gratuita para uso personal por quince días.



PractiCount and Invoice (<https://www.practiline.com/>) es un programa de conteo y facturación de palabras y líneas para profesionales que basan sus cotizaciones y facturas en el recuento de palabras, líneas, caracteres, páginas u otros tipos de conteo de texto, así como de horas y minutos. Maneja todo tipo de estadísticas de texto, lo que permite ahorrar mucho tiempo. Puede contar en los siguientes formatos: Microsoft Word (DOC, DOCX, RTF); Microsoft Excel (XLS, XLSX, CSV); Microsoft PowerPoint (PPT, PPTX, PPS); Corel Word Perfect (WPD); Adobe Acrobat (PDF); Adobe Framemaker (MIF); HTML (HTM, HTML, SHTML); XML, SGML; ASP, PHP; archivos de ayuda (CNT, HHC, HPJ, HHK, HHP); archivos de OpenOffice (ODP, ODS, ODP). También ofrece una prueba gratuita para uso personal por quince días.



Translator's Abacus (<http://www.transabacus.com/>) es una herramienta esencial para que los traductores puedan calcular y presupuestar proyectos de localización o traducción de sitios web. Con la dirección del sitio web o URL, devuelve la lista de páginas con el número de palabras de cada una. Opcionalmente, el usuario también puede obtener el número de palabras en título, texto alternativo y metaetiquetas. Además, cuenta las palabras en los archivos de texto vinculados por la URL (PDF, TXT y RTF). Tiene una versión de prueba que permite contar hasta cinco páginas.

Como si esto fuera poco, ya existen aplicaciones para Android y Apple que permiten realizar esta tarea directamente desde los celulares o las tabletas. Son útiles y fáciles de usar y, además, muestran resultados precisos y confiables. Y algo muy importante es que no requieren de una conexión a internet para utilizarlas.

Algunas de las más comunes son estas:



Word Counter es una herramienta de texto gratuita y fácil de usar, que permite contar palabras, oraciones, párrafos y caracteres mientras se escribe, y funciona con varios idiomas.



Word Counter Tool es una herramienta de uso fácil para contar palabras, oraciones, dígitos, caracteres con espacios y sin espacios, símbolos especiales, líneas. Se puede escribir en el área de texto, y la aplicación comienza a contar mientras se escribe. También se puede copiar y pegar texto de otros programas.



Contador de Palabras es una herramienta de texto que se instala en el dispositivo de forma gratuita. Es fácil de utilizar y permite contar el número de palabras, caracteres, oraciones, palabras por oración, caracteres sin espacios y por oración. También brinda la posibilidad de cambiar todo el texto a minúsculas o mayúsculas. Simplemente, se copia el contenido en la aplicación o se escribe en la zona de texto.

Con todas estas herramientas al alcance de la mano, ningún traductor puede cometer el error de presupuestar sin tomar en cuenta la cantidad de palabras que contienen los archivos por traducir, sin importar el tipo de formato. Ya no tenemos excusa.

Los invitamos a consultar el Cartapacio del Traductor Tecnológico en <http://www.traductores.org.ar/cartapacio>, para leer más notas sobre diferentes aplicaciones, software y demás herramientas tecnológicas.

Si tienen alguna consulta, pueden enviar un correo electrónico a recursos tecnologicos@traductores.org.ar o visitar nuestra página de Facebook: <https://www.facebook.com/RRTTdelCTPCBA/>